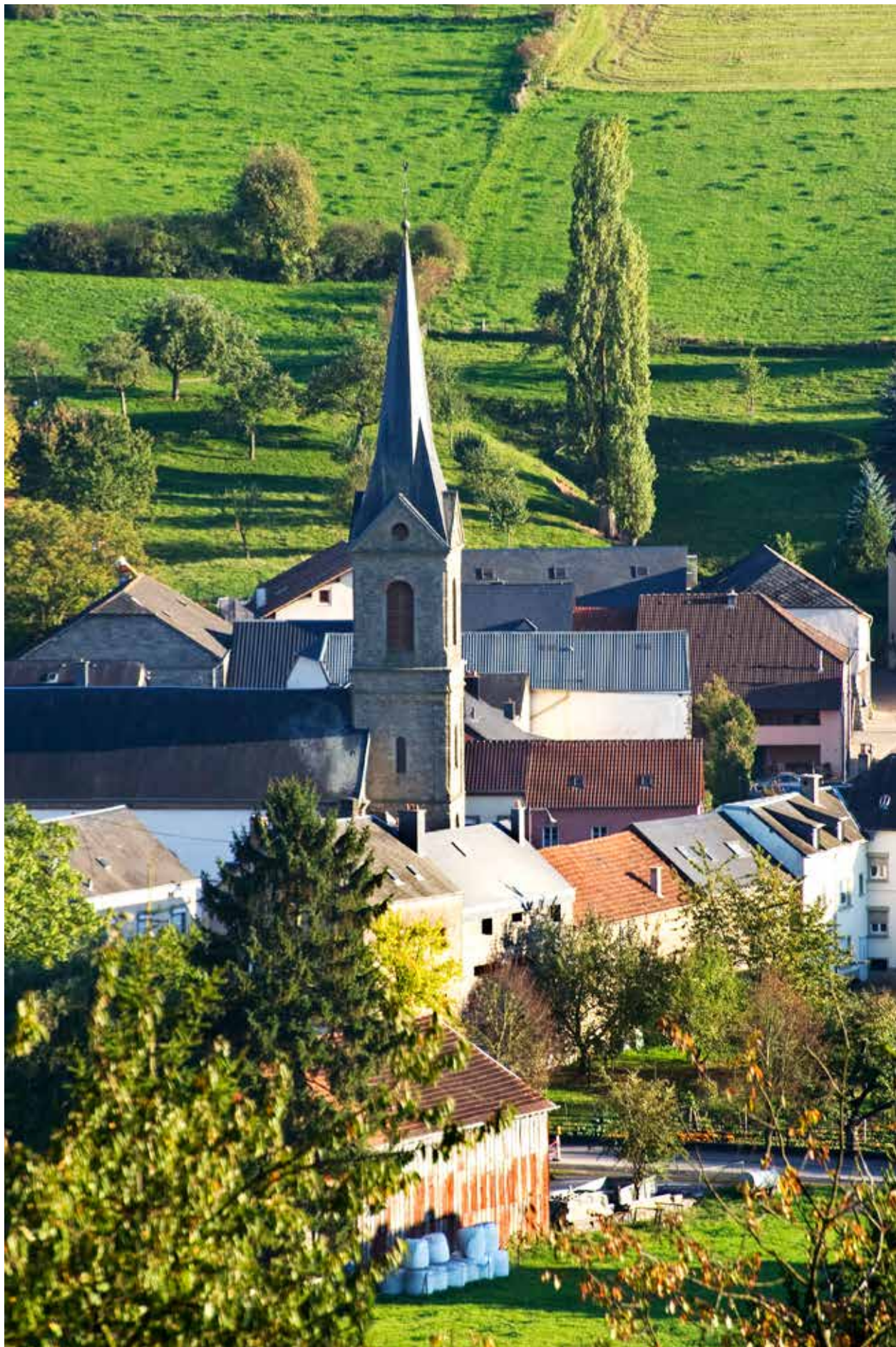


DESCHLOPPER



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

JULI 2018

Editeur
 Gemeng Bettenduerf
 D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
 vum Schäfferot

Redaktiounscomité
 D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre,
 Sauber Jean-Marie, Troes Paul (President)

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout
 a | part

Fotoen
 Berthelot Philippe, Brebsom Nicolas, Castiglia Dan, Castiglia Pir, Correia
 Jos, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie, Troes Paul, Wolff Jean, Zenari Mike

Foto Couverture: Haas Pierre

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengzeitung ass den 15.10.2018

Fir weider Informatiounen a Froen kënnt Dir Iech op der Gemeng oder
 op bulletin@bettendorf.lu mellen. Besonnesch d'Veräiner, d'Kommissiounen
 an d'Schoul sinn häerzlech invitéiert fir Artikelen iwwer hir Aktivitéiten
 eranzeschécken.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilege Signataire.

EDITORIAL	04
GEMENGEROT	06
› 14.11.2017	07
› 29.11.2017	09
› 21.12.2017	10
› 31.01.2018	11
› 28.02.2018	12
› 28.03.2018	13
› 25.04.2018	14
› 30.05.2018	15
› 30.05.2018	16
› Den neie Gemengerot	17
GEMENGENINFORMATIOUNEN	18
› Ovation an der Gemeng	19
› Gemengekommissiounen	22
› Collectes sélectivies des PMC	23
› Sicon: Ee Projet an eiser Gemeng	24
› De Ludobus, och ënnerwee an eiser Gemeng	26
› Allgemeng Informatiounen	28
DUERFLIEWEN	30
› D'Elterevereinigung stellt sech vir	31
› Eng Nuetswanderung mam Syndicat d'initiative	32
› Wanderfrënn: IVV-Stempeljeeër	34
› Wanderfrënn: Coupe scolaire 2018	35
› Den Danzsport Bettendref presentéiert sech	36
› Ënnerwee mam Gaart an Heem	37
› Jubileumsdag Kierch Gilsdref	38
› Hondssportveräin Sauerdall	39
› Nationalfeierdag 2018	40
GESCHICHTEN AUS DER GEMENG	42
› Den Jean Wolff, ee gebiertegen Bettenduerfer	43
› D'Léiwin Loy um Haff Brebsom	45
AGENDA	46

Léif Matbierger a Matbiergerinnen,

De Schäfferot wëllt Iech ob dësem Wee seng Prioritéite virstellen, déi an den nächste Joren an der Gemeng Bettenduerf sollen ëmgemat ginn.

Sou ass de neien **Bebauungsplang** fir eis Gemeng de Moment an Ausaarbechtung. D'Resultater vun zousätzlechen Ëmweltetüde ginn am Hierscht dëst Joer erwaart a mir schaffen dorobber hin, datt de Gemengerot Ugangs 2019 déi ëffentlech Prozedur ka lancéieren.

Och hudd de Gemengerot säin Avis zum Projet vun den **Drénkwaasserschutzzonen** ofginn. Mir erwaarden eis, datt deene Remarquë am groussherzoglechen Reglement Rechnung gedroe gëtt.

De Schäfferot sëtzt sech an fir dat **d'Héichwaasserschutzmoosnamen** nees nei relancéiert ginn. Déi rezent Evenementer am Mëllerdall, hunn eis dra bestätegt datt nit nëmme Moosname laanscht d'Sauer mee och bei eise Baache mussen ausgeschafft an ëmgemat ginn. Mir ennersträchen awer dat d'Gemeng awer op d'Mathëllef vun de jeeweilige Proprietären ugewisen ass an hofft op hier Ennerstëtzung an hiere Versteesdemëch.

Am Kader vum **Ëmweltschutz** wëlle mir d'Zesummenaarbecht mam Sicon a matt eisem Fierschter analyséieren an evaluéieren, an déi zukünfteg Ausrichtung vun eisen Ëmweltprojeten op Grond vum neien Naturschutzgesetz ausrichten. Zesumme mat der Gemeng Tandel soll fir eise gemeinsame Fierschter eng Hal zu Tandel gebaut ginn.

Zesumme mat de Gemengen Tandel a Reisdorf organiséiere mir weider **d'Musekscoursen** an eiser Gemeng. An dem Sënn soll an den nächste Jore déi interkommunal Zesummenaarbecht grad esou ewéi d'Zesummenarbescht um Niveau vun der Nordstad evaluéiert ginn.

D'Ënnerhale vun eisen **Infrastrukturen** ass och weiderhin eng Prioritéit an et muss kontinueierlech an si investéiert ginn. Sief et am Stroossebau, bei de Reseauen oder och bei eise Gebäuer, wëlle mir ee Méijoresplang opstellen. D'Realisatioun vun deenen Aarbechte soll da gemäss eise budgetéiere Mëttelen an den nächste Joren ëmgemat ginn. D'Ëmgestaltung vun eise Schoulhäff wäert no Récksprouch mat dem Léierpersonal an den Elteren an d'Weeër geleet ginn.

Eis ugefaange **Chantiere** gi fäerdeggestallt. Eng Prioritéit ass do sécherlech eis verbrannte Maison Relais, wou eng Eenegung mat den Assurancen an Aussicht steet. D'Chantiere vun der Fräschegaass zu Bettenduerf an um Knaeppchen zu Gilsdref sinn am gaangen. De Projet vum Logement à Coût moderé matt der

SNHBM wou 10 Wunnigen, déi no sozialen Kritäre verloung ginn an 9 Häiser déi mat engem bail emphytéotique verkaaf ginn, geplangt sinn, wäert am Hierscht dëst Joer ufaenken.

De Schäfferot ass och am gaangen, zesumme mat sengem **Personal**, een Organigramm vu sämtleche Gemengeservicer opstellen. Dëst mam Ziel, datt jiddereen seng Stärkten am Dëngscht vun allen Bierger ka bescht méiglechst asetzen.

Och soll **d'Kommunikatioun** mam **Gemengerot** weitesgehenst pabeierlooss ginn. Online Consultatioun vu sämtleche Gemengedossiere fir d'Gemengeverrieder ass just ee Beispill hefir.

D'Kommunikatioun mam Bierger souwéi mat eise Veräiner soll och weiderhin ausgebaut ginn, mir ennerstëtzen an deem Sënn och eng méi intensiv Jugendarbecht vun eise Veräiner. Een neien Internetsite, d'Kommunikatioun iwwert déi sozial Medien, SMS-Service, sinn déi **digital Weeër** déi mir weider wëllen notze fir besser mat Iech ze kommunizéieren.

Mir wäerten awer och jeeweils virum Opstelle vum Budget eng ëffentlech **Versammlung** organiséieren. Hei wëlle mir Iech iwwert eenzel Projeten an der Gemeng informéieren an awer och Är Ureegungen a Virschléi fir Verbesserunge kréien.

Déi konsultativ **Gemengekommissiounen** sinn eng aner Méiglechkeet wéi Dir Iech kënnt an dem Gemengefonctionnement mat a bréngen.

Ënnert anerem ass d'Informatiounskommissioun do fir „De Schloper“ ze publizéieren. D'Memberen hunn wëlle jeeweils eng Summer- an eng Wantereditioun eraus ze bréngen a sinn do och op Är Meenung a Mataarbecht ugewisen.

Hutt Dir Ureegungen zum Schloper, Themeberäicher déi Iech am Schloper feelen, wëllt Dir Iech vläicht selwer nach an der Kommissioun engagéieren. Zéckt nitt a mell Iech elo ënnert bulletin@bettendorf.lu.

Mir wënschen Iech nach eng flott Lecture vun Ärem Schloper an eng schéi Sommervakanz.

Mat léiwe Gréiss,
 Äre Schäfferot
 Pascale Hansen | José Vaz do Rio | Paul Troes

Chères concitoyennes, Chers concitoyens,

Le collège des bourgmestre et échevins aimerait vous présenter ici ses priorités concernant les projets qu'il est prévu de réaliser au sein de notre commune dans les années à venir.

Le nouveau **plan d'aménagement général** est actuellement en phase d'élaboration. Les résultats d'études environnementales complémentaires sont attendus d'ici à l'automne 2018 et nous nous appliquons à faire en sorte que le conseil communal soit en mesure d'enclencher la procédure publique d'ici début 2019.

Le conseil communal a émis son avis à propos du projet des **zones de protection de l'eau potable**. Nous attendons que ces remarques soient considérées dans le règlement grand-ducal en la matière.

Le collège échevinal s'engage en faveur d'un renforcement des **mesures de protection contre les inondations**. Les récents événements dans la région du Mullerthal ont renforcé notre conviction qu'il ne suffit pas d'appliquer des mesures le long de la Sûre, mais qu'il faut aussi agir aux abords de nos ruisseaux. Nous soulignons toutefois que la commune a besoin de la collaboration des propriétaires respectifs et qu'elle compte sur leur soutien et sur leur compréhension.

En matière de **protection de l'environnement**, nous comptons analyser et évaluer les collaborations avec le syndicat SICONA et avec notre garde forestier local. Il est en outre prévu d'orienter dorénavant nos projets environnementaux en fonction de la nouvelle loi sur la protection de la nature.

En collaboration avec les communes de Tandel et de Reisdorf, notre commune continuera à organiser des **cours de musique**. Dans ce contexte, des évaluations de la collaboration intercommunale et de la collaboration à l'échelle de la Nordstad sont annoncées au cours des années à venir.

L'entretien de nos **infrastructures** fait toujours partie de nos priorités et nécessite des investissements en continu. Nous établissons des plans pluriannuels, tant pour les travaux de voirie que pour la maintenance des réseaux et l'entretien des bâtiments. Nous accomplirons les travaux en fonction de nos moyens financiers au cours des années à venir.

Nos **chantiers** entamés seront achevés. Dans ce contexte, l'une des priorités sera certainement l'extension de notre maison relais ravagée par un incendie,

pour laquelle un accord avec les compagnies d'assurance est proche. Les chantiers des rues Fräschegaass à Bettendorf et Um Knaeppchen à Gilsdorf sont en cours. Le projet de logements à coût modéré avec la SNHBM, qui prévoit dix logements destinés à la location en fonction de critères sociaux ainsi que neuf maisons destinées à la vente par bail emphytéotique, devrait être entamé cet automne.

Le collège échevinal est en train d'élaborer un organigramme de l'ensemble des services communaux, en collaboration avec son **personnel**. L'objectif est de permettre à chacun de mettre ses compétences du mieux possible au service de tous les citoyens.

En outre, il est prévu que la **communication** avec le **conseil communal** se passe de papier autant que possible.

Nous prévoyons également d'améliorer la **communication** avec les **citoyens** ainsi qu'avec nos associations, que nous encourageons à renforcer leurs efforts dans le domaine du travail avec les jeunes. Dans le domaine du **numérique**, nous misons sur un nouveau site Internet, sur les réseaux sociaux et sur un service de SMS pour mieux communiquer avec vous. Avant l'établissement de chaque budget communal, nous comptons aussi organiser une **séance d'information** publique, au cours de laquelle vous pourrez vous renseigner à propos de chaque projet prévu pour la commune, mais aussi exprimer des commentaires et proposer des améliorations.

A noter que vous avez également la possibilité de vous engager dans le cadre du fonctionnement de la commune au sein des **commissions communales** consultatives.

L'une de ces commissions est responsable de la publication du bulletin De Schloper dont une édition en été et une autre en hiver est prévue. Dès lors, si vous avez des suggestions concernant De Schloper, si vous estimez que certains sujets ne sont pas suffisamment évoqués ou encore si vous souhaitez vous engager au sein de la commission, n'hésitez pas à nous contacter à l'adresse bulletin@bettendorf.lu.

En attendant, nous vous souhaitons une agréable lecture et de bonnes vacances estivales.

Votre conseil des bourgmestre et échevins,
 Pascale Hansen | José Vaz do Rio | Paul Troes

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

14.11.2017

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Unanimement le conseil communal décide d'ajouter un point, à savoir la confirmation d'un règlement de circulation d'urgence, à l'ordre du jour. Unanimement le conseil communal confirme le règlement d'urgence concernant les rues du moulin et an der Grouf à Bettendorf.

- 1 Unanimement le conseil communal approuve le programme d'action annuel de l'exercice 2018 tel que présenté par le SICONA.
- 2 Unanimement le conseil communal approuve le budget rectifié 2017 et le budget de l'année 2018 de l'office social.
- 3.1 Unanimement le conseil communal décide de fixer les subsides ordinaires de l'année 2018 aux associations locales.
- 3.2 Unanimement le conseil communal décide d'allouer un subside extraordinaire au montant de 500 euros à l'association « Noël dans la rue ».
- 4 Les délégués auprès des différents syndicats ont été nommés comme suit:
 - › SIGI: Paul Troes
 - › ZANO: Pascale Hansen
 - › SIDEN: Suzette Serres
 - › SIDEC: Patrick Mergen
- 5 Le congé politique supplémentaire est réparti comme suit:
 - › Pascale Hansen: 4 heures
 - › Paul Troes: 3 heures
 - › Patrick Mergen: 1 heure
 - › Suzette Serres: 1 heure
- 6 Unanimement le conseil communal désigne Madame Suzette Serres comme déléguée à l'égalité des chances entre femmes et hommes de la commune de Bettendorf.
- 7 Unanimement le conseil communal crée les commissions consultatives de la cohésion sociale, de la jeunesse et sports, de la rédaction du bulletin communal et de la communication avec les citoyens, de la culture et de l'environnement, mobilité et développement durable.

Einstimmig genehmigt der Rat das Zufügen eines weiteren Tagesordnungspunktes. Einstimmig bestätigt der Rat ein Verkehrsreglement betreffend die Strassen rue du Moulin und an der Grouf à Bettendorf.

- 1 Einstimmig genehmigt der Rat den Aktionsplan vom SICONA für das Jahr 2018.
- 2 Einstimmig genehmigt der Rat den rektifizierten Finanzplan 2017 und den Finanzplan des Jahres 2018 des Sozialbüros.
- 3.1 Einstimmig genehmigt der Rat die ordinären Subsidien für die Vereine für das Jahr 2018.
- 3.2 Ein Subsid in Höhe von 500 Euro wird für „Noël dans la rue“ genehmigt.
- 4 Folgende Vertreter der Gemeinde wurden genannt:
 - › SIGI: Paul Troes
 - › ZANO: Pascale Hansen
 - › SIDEN: Suzette Serres
 - › SIDEC: Patrick Mergen
- 5 „Congé politique supplémentaire“ wurde wie folgt verteilt:
 - › Pascale Hansen: 4 Stunden
 - › Paul Troes: 3 Stunden
 - › Patrick Mergen: 1 Stunde
 - › Suzette Serres: 1 Stunde
- 6 Einstimmig nennt der Rat Frau Suzette Serres als Delegierte der Gemeinde Bettendorf für die Chancengleichheit.
- 7 Folgende Kommissionen werden gegründet:
 - › cohésion sociale
 - › jeunesse et sports
 - › rédaction du bulletin communal et de la communication avec les citoyens
 - › culture
 - › environnement, mobilité et développement durable
- 8 Einstimmig genehmigt der Rat eine Abschlussrechnung, für die Renovierung des Hauses gelegen 2 Schlosstrasse, in Höhe von 73.114,94 Euro.

- 8: Unanimement le conseil communal approuve le décompte concernant le réaménagement de la maison "Gastberger" à Bettendorf au montant de 73.114,94 euros.
- 9 Des titres de recette au montant total de 116.562,87 euros sont signés.
- 10 Le rôle concernant la taxe sur la consommation d'eau potable, 3^e trimestre, est arrêté au montant de 64.150,15 euros et le rôle concernant la taxe d'utilisation de la canalisation – taxe fixe et variable, 3^e trimestre, est arrêté au montant total de 120.092,75 euros.
- 11 En séance secrète le conseil communal procède à la nomination d'un ingénieur technicien. Aucun des candidats n'a réuni sur son nom un nombre de suffrages pour obtenir une nomination au poste vacant.
- 9 Einnahmeerklärungen in Höhe von 116.562,87 Euro werden unterzeichnet.
- 10 Folgende Steuerverzeichnisse werden unterzeichnet:
 › Wasserverbrauch: 64.150,15 Euro
 › Kanaltaxe: 120.092,75 Euro
- 11 In geheimer Sitzung stimmt der Rat über die Einstellung eines weiteren „ingénieur-technicien“ ab. Keiner der Kandidaten erhält die benötigte Anzahl an Stimmen um auf den Posten genannt werden zu können.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

29.11.2017

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

- Unanimement le conseil communal donne son avis sur le projet de règlement grand-ducal portant création des zones de protection autour des captages d'eau souterraine Bettendorf et Gilsdorf et situés sur le territoire de la commune de Bettendorf.
- Avec huit voix et une abstention (Heirens) le conseil communal approuve un avenant à une convention conclue en 2015 avec « Youth 4 Work Régio ».
- L'avis concernant le classement d'une maison comme monument national est reportée à une séance ultérieure.
- Unanimement le conseil communal désigne Monsieur Lucien Kurtisi comme délégué auprès de l'asbl « Nordstad-jugend ».
- Einstimmig gibt der Rat seine Stellungnahme zu dem grossherzoglichen Reglement betreffend die Schaffung der Schutzzonen im Umkreis der Trinkwassergewinnungsanlagen ab.
- Mit acht Stimmen und einer Enthaltung (Heirens) genehmigt der Rat die Vertragsänderung der Konvention von 2015 mit „Youth4Work Régio“.
- Der Rat vertagt die Entscheidung über das Hinzufügen eines Hauses zum Inventar der schützenswerten Kulturgüter Luxemburgs auf eine andere Sitzung.
- Lucien Kurtisi wird als Vertreter der Gemeinde bei der „Nordstadjugend asbl“ genannt.

AVIS

5 GOLDENE REGELN FÜR HITZETAGE

- Viel trinken (mindestens 1, 5l Mineralwasser oder Sprudelwasser am Tag)
- Halten Sie sich in gekühlten Räumen oder im Schatten auf (tagsüber Fenster, Fensterläden und Rollläden schließen)
- Keine körperlich anstrengenden Aktivitäten während der heißesten Tageszeit
- Kühlen Sie sich durch Duschen oder Teilbäder
- Sehen Sie täglich nach alleinstehenden, älteren Menschen in Ihrem Umfeld. Achten Sie darauf, dass diese ausreichend mit Wasser versorgt sind und genügend trinken.

source Ministère de la Santé



5 RÈGLES D'OR LORS DES GRANDES CHALEURS

- Boire beaucoup (au mains 1,5 litre d'eau minerale ou d'eau gazeuse par jour)
- Passer plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre (fermer fenêtres, volets et stores pendant la journée)
- Eviter des activites physiques intenses pendant les heures les plus chaudes
- Se rafraichir en prenant des douches ou des bains partiels
- Aller quotidiennement chez les personnes âgées de votre entourage qui vivent seules. Verifier qu'elles disposent de suffisamment d'eau minerale et qu'elles en consomment assez.

AVIS

ALL PABEIER OP SENG PLAZ CHAQUE PAPIER À SA PLACE



WELCHES PAPIER KANN RECYCLT WERDEN? QUEL PAPIER PEUT ÊTRE RECYCLÉ?



Mehr Infos?
Fragen Sie Ihre Gemeinde.
Plus d'informations?
Contactez votre commune.

LE DÉPARTEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et du Développement durable
Administration de l'Environnement

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

21.12.2017

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

- 1 Le collège des bourgmestre et échevins présente sa déclaration pour les années 2017–2023.
 - 2 Le conseil communal approuve avec huit voix et une abstention (Serres) le budget rectificatif 2017 et le budget de l'année 2018.
Quelques projets extraordinaires:
 - › Logement à coût modéré, Bettendorf: 1.000.000 euros
 - › Rénovation de la salle des séances et du bureau du bourgmestre: 180.000 euros
 - › Travaux extraordinaires sur la voirie rurale: 69.500 euros
 - › Installation d'une nouvelle centrale téléphonique: 50.000 euros
 - › Peinture intérieure de l'église de Gilsdorf: 30.000 euros
 - 3 Le conseil communal approuve unanimement les devis au montant total de 177.250 euros pour les travaux sur la voirie rurale de la commune de Bettendorf.
 - 4 Le conseil communal décide unanimement d'approuver l'avenant à la convention conclue entre la commune de Bettendorf et l'UGDA, ainsi que l'organisation scolaire rectifiée pour l'année scolaire 2017/2018.
 - 5 Monsieur Romain Heirens est nommé comme délégué et Monsieur Jean-Marie Sauber comme délégué suppléant auprès de l'Office Régional du Tourisme.
 - 6 Madame Suzette Serres est désignée en tant que déléguée auprès de l'Infopoint Nordstad (my energy).
 - 7 Monsieur Paul Troes est nommé comme délégué au Conseil d'établissement du Conservatoire de musique du Nord.
 - 8 Des titres de recettes au montant de 7.003.756,81 euros sont signés.
- 1 Der Schöffenrat stellt seine Erklärung für die Jahre 2017–2023 vor.
 - 2 Mit 8 Stimmen und einer Enthaltung (Serres) hält der Rat den Haushaltsplan für das Jahr 2018 fest sowie den rektifizierten Haushaltsplan für das Jahr 2017.
Folgende außerordentliche Projekte sind unter anderem vorgesehen:
 - › Sozialer Wohnungsbau, Bettendorf: 1.000.000 euros
 - › Renovierung des Gemeinderatssitzungssaales und des Bürgermeisterbüros: 180.000 euros
 - › Arbeiten an Gemeindewegen: 69.500 euros
 - › Installation einer neuen Telefonzentrale: 50.000 euros
 - › Anstrich der Kirche in Gilsdorf: 30.000 euros
 - 3 Einstimmig genehmigt der Rat den Kostenvoranschlag in Höhe von 177.250 Euro für die Instandsetzung der Feldwege.
 - 4 Einstimmig wird die mit der UGDA getroffene Zusatzvereinbarung betr. die definitive Schulorganisation für die Musikurse genehmigt.
 - 5 Die Herren Romain Heirens und Jean-Marie Sauber vertreten die Gemeinde beim ORT.
 - 6 Frau Suzette Serres vertritt die Gemeinde beim Infopoint Nordstad.
 - 7 Herr Paul Troes vertritt die Gemeinde beim Conservatoire de musique du Nord.
 - 8 Einnahmeerklärungen in Höhe von 7.003.756,81 Euro werden unterzeichnet.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

31.01.2018

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Excusé / Abwesend: Paul Troes (Points/Punkte 1+2)

- 1 Le conseil communal avise favorablement la proposition de classement comme monument national l'immeuble sis à Bettendorf, 16 Fräschegeass.
 - 2 Les membres des commissions consultatives suivantes sont nommés:
 - › de la commission d'intégration
 - › de la commission de la culture
 - › de la commission en matière des bâtisses
 - › de la commission pour la cohésion sociale
 - › de la commission pour la jeunesse et le sport
 - › de la commission pour la mobilité, l'environnement et le développement durable
 - › de la commission pour la rédaction du bulletin communal
 - › de la commission scolaire
 - 3 Le conseil communal décide unanimement d'allouer un subsidie au montant de 500 euros pour l'association «Dëschtennis Gilsdref-Veinen asbl» pour leur championnats régionaux du Nord.
 - 4 Unanimement le conseil communal décide d'adhérer à la campagne de sensibilisation gouvernementale «Ensemble contre le gaspillage alimentaire!».
 - 5 Le rôle concernant la taxe de l'enlèvement, la destruction et le recyclage des ordures, 2^e semestre au montant de 122.236,50 euros, le rôle concernant la taxe de la canalisation fixe et variable, 4^e trimestre, au montant de 104.450,26 euros et le rôle concernant la taxe de consommation en eau potable, 4^e trimestre, au montant de 78.828,92 euros sont signés.
 - 6 Des titres de recettes au montant de 6.725 euros sont signés.
- 1 Die Anfrage um das Haus Nummer 16 in der Fräschegeass als nationales Monument umzuklassieren befürwortet der Rat einstimmig.
 - 2 Die Mitglieder der folgenden beratenden Kommissionen werden genannt:
 - › der Bautenkommission
 - › der Integrationkommission
 - › der Kommission für den sozialen Zusammenhalt
 - › der Kommission für die Redaktion des kommunalen Magazins
 - › der Kommission für Jugend und des Sportes
 - › der Kommission für Mobilität, Umwelt und nachhaltige Entwicklung
 - › der Kulturkommission
 - › der Schulkommission
 - 3 Einstimmig gewährt der Rat einen Subsid in Höhe von 500 Euro für den Verein „Dëschtennis Gilsdref-Veinen asbl“ für die regionalen Meisterschaften 2018 in Ettelbruck.
 - 4 Einstimmig tritt die Gemeinde Bettendorf der Kampagne „Ensemble contre le gaspillage alimentaire!“ bei.
 - 5 Folgende Steuerverzeichnisse werden unterzeichnet:
 - › Müllabfuhr: 122.236,50 Euro
 - › Kanaltaxe: 104.450,26 Euro
 - › Wassertaxe: 78.828,92 Euro
 - 6 Einnahmeerklärungen in Höhe von 6.725 Euro werden unterzeichnet.

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

28.02.2018

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Excusé / Abwesend: Suzette Serres (Point/Punkt 1)

- | | |
|---|---|
| <p>1 Le conseil communal approuve unanimement le projet de modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la commune de Bettendorf concernant un reclassement au lieu-dit « rue des Prés » à Gilsdorf.</p> <p>2 Le conseil communal crée un poste dans la carrière de l'expéditionnaire technique avec huit voix contre une (Patrick Mergen).</p> <p>3 Le conseil communal approuve 3 actes notariés.</p> <p>4 Le conseil communal décide unanimement de se faire représenter par M. Albert Back et M. Patrick Mergen auprès de l'Association Luxembourg Alzheimer.</p> <p>5 Des titres de recettes au montant de 1.898.886,87 euros sont signés.</p> <p>6 Le conseil communal marque son accord de principe pour approfondir les réflexions sur un éventuel jumelage avec la commune de Vila Pouca de Aguiar (Portugal).</p> | <p>1 Der Gemeinderat befürwortet die Teiländerung im Bebauungsplan gelegen in Gilsdorf „rue des Prés“.</p> <p>2 Mit acht Stimmen gegen eine (Patrick Mergen) schafft der Rat einen Posten in der Karriere des „expéditionnaire technique“.</p> <p>3 Drei notarielle Akten werden unterzeichnet.</p> <p>4 Die Herren Albert Back und Patrick Mergen vertreten die Gemeinde bei der „Association Luxembourg Alzheimer“.</p> <p>5 Einnahmeerklärungen in Höhe von 1.898.886,87 Euro werden unterzeichnet.</p> <p>6 Der Rat gibt seine prinzipielle Zustimmung um den Gedankenaustausch zu einer eventuellen Städtepartnerschaft mit der Gemeinde Vila Pouca de Aguiar (Portugal) zu vertiefen.</p> |
|---|---|

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

28.03.2018

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

- | | |
|--|--|
| <p>1.1 Le conseil communal décide unanimement de supprimer la taxe non-résident de la taxe concernant la fixation des droits d'utilisation des locaux et salles communales.</p> <p>1.2 Le conseil communal fixe unanimement les jetons de présence pour les commissions:
› Commissions de bâtisses, hommes de l'art: 80 euros
› Président et secrétaire d'une commission 80 euros
› Membres d'une commission: 40 euros</p> <p>2 Le conseil communal approuve unanimement les contrats avec Alex Poecker et Tom Zune concernant le financement du permis de conduire C pour le service d'incendie et de sauvetage de la commune de Bettendorf.</p> <p>3 Le conseil communal approuve 1 acte notarié.</p> <p>4 Délégué au transport public: Suzette Schannel-Serres, décision unanime.</p> <p>5 Rôle concernant la taxe sur les chiens: 7.000 euros.</p> <p>6 Titres de recettes: 1.388.089,56</p> | <p>1.1 Die „Taxe non-résident“ wurde von der Taxe betreffend den Nutzungsrechten der Gemeindegebäude entfernt.</p> <p>1.2 Der Rat erhöht die „jetons de présence“ für die beratenden Kommissionen.</p> <p>2 Einstimmig genehmigt der Rat zwei Kontrakte betreffend der Finanzierung des Führerscheines der Kategorie C.</p> <p>3 Ein notarieller Akt wird unterzeichnet.</p> <p>4 Transportdelegierte ist Frau Suzette Schannel-Serres, einstimmig</p> <p>5 Hundesteuerverzeichnis: 7.000 Euro</p> <p>6 Einnahmeerklärungen: 1.388.089,56 Euro</p> |
|--|--|

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

25.04.2018

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

- | | | | |
|---|--|---|--|
| 1 | Le conseil communal arrête provisoirement les comptes administratif et de gestion de l'exercice 2016. | 1 | Einstimmig schließt der Rat die Konten des Jahres 2016 ab. |
| 2 | Unanimement le conseil communal décide d'approuver le contrat concernant la collecte et l'évacuation des déchets verts. | 2 | Einstimmig genehmigt der Rat den Kontrakt des Jahres 2018 betreffend den Grünschnitt. |
| 3 | Avec huit voix et une abstention (Heirens) approuve le conseil communal un avenant avec la société SNHBM. | 3 | Mit acht Stimmen und einer Enthaltung genehmigt der Rat eine Umänderung im Vertrag mit der Gesellschaft SNHBM. |
| 4 | Unanimement le conseil communal approuve la convention pour l'année 2017 avec le service pour jeunes – Nordstadjugend. | 4 | Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention mit der Nordstadjugend für das Jahr 2017. |
| 5 | Unanimement le conseil communal approuve un avenant à la convention avec l'Associations Luxembourg Alzheimer. | 5 | Einstimmig genehmigt der Rat eine Umänderung im Vertrag mit der „Association Luxembourg Alzheimer“. |
| 6 | Rôles – droits d'auteur: 27.300,31 euros; antenne collective: 32.744,00 euros; taxe canalisation fixe et variable 104.106 euros. | 6 | Steuerverzeichnisse: Tantiemen 27.300,31 Euro; Gemeinschaftsantenne 32.744,00 Euro; Kanaltaxe: 104.106 Euro. |
| 7 | Titres de recettes: 1.104.568,47 euros | 7 | Einnahmeerklärungen: 1.104.568,47 Euro. |

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

30.05.2018

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi

Excusé / Abwesend: Romain Heirens (excusé/entschuldigt)

- | | | | |
|-----|--|-----|--|
| 1.1 | Le conseil communal approuve le plan de développement de l'établissement scolaire pour les années 2018 à 2021. | 1.1 | Einstimmig genehmigt der Rat den „plan de développement de l'établissement scolaire pour les années 2018 à 2021“. |
| 1.2 | Avec sept voix contre une (Mergen) le conseil communal arrête l'organisation provisoire de l'année scolaire 2018/2019. | 1.2 | Mit sieben Stimmen gegen eine (Mergen) genehmigt der Rat die provisorische Schulorganisation. |
| 2.1 | Avec six voix contre deux (Troes, Kurtisi), le conseil communal approuve un projet d'aménagement particulier, situé dans la route de Diekirch à Moestroff concernant la construction de deux immeubles à logements collectif avec 5 unités chacun. | 2.1 | Mit sechs Stimmen gegen sechs (Troes, Kurtisi) genehmigt der Rat ein Teilbebauungsplan in Moestroff, route de Diekirch. |
| 2.2 | Avec sept voix et une abstention (Kurtisi) le conseil communal approuve une convention et le projet d'exécution du plan d'aménagement particulier « in der Ahler » à Gilsdorf. | 2.2 | Mit sieben Stimmen und einer Enthaltung (Kurtisi) genehmigt der Rat eine Konvention und den Ausführungsplan des Teilbebauungsplans in Gilsdorf, rue des Jardins. |
| 3 | Unanimement le conseil communal approuve un compromis de vente pour acquérir la maison sis à Bettendorf, le 5 rue du Pont. | 3 | Einstimmig genehmigt der Rat ein Kaufvertrag betr. ein Haus gelegen in Bettendorf, 5 rue du Pont. |
| 4 | Unanimement le conseil communal approuve une convention avec le conservatoire de musique du nord. | 4 | Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention mit dem Conservatoire du Nord. |
| 5 | le point 5 est reporté | 5 | vertagt |
| 6 | Unanimement le conseil communal approuve deux actes notariés. | 6 | Einstimmig genehmigt der Rat 2 notarielle Akten. |
| 7 | Unanimement le conseil communal vote un crédit supplémentaire. | 7 | Einstimmig genehmigt der Rat einen ausserordentlichen Kredit. |
| 8 | Unanimement le conseil communal approuve la convention tripartite pour la maison relais. | 8 | Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention betr. die Maison Relais. |
| 9 | Unanimement le conseil communal approuve une convention avec le Club Senior Nordstad. | 9 | Einstimmig genehmigt der Rat die Konvention mit Club Senior Nordstad. |
| 10 | Unanimement le conseil communal approuve un devis estimatif au montant de 1.115.000 euros pour la phase II du réaménagement de la Fräschegaass à Bettendorf. | 10 | Einstimmig genehmigt der Rat einen Kostenvorschlag in Höhe von 1.115.000 Euro betr. den Arbeiten in der rue Fräschegaass in Bettendorf. |
| 11 | Titres de recettes 1.011.066,17 euros | 11 | Einnahmeerklärungen 1.011.066,17 euros |

CONSEIL COMMUNAL GEMEINDERATSSITZUNG

13.06.2018

Présents / Anwesend: Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

- 1 Unanimement le conseil communal approuve l'état des restants de l'année 2017 au montant de 50.776,29 euros, décharge 8.981,94
- 2 Unanimement le conseil communal approuve le programme annuel 2019 de la voirie rurale
Bettendorf › Brimmer-Freswinkel empierrement
Bettendorf › Heed › réparation béton asphaltique et coffre
Bettendorf › Weiher › empierrement
Moestroff › Klein Schleidgen empierrement
- 3 reporté
- 4 Unanimement le conseil communal approuve une convention avec les communes de Tandel et Reisdorf concernant la coopération des trois communes dans le cadre de l'offre de l'enseignement musical en collaboration avec l'UGDA.
- 5 Avec sept voix et deux abstentions (Mergen, Heirens), le conseil communal est d'accord de participer au co-financement d'un poste auprès de l'Office Social Nordstad (OSNOS).
- 7 En séance secrète, le conseil communal procède à la proposition d'affectation dans le cadre de l'organisation dans l'enseignement fondamental.
- 8 En séance secrète, le conseil communal propose Mme Pascale Hansen au conseil d'administration du CGDIS.
- 1 Einstimmig genehmigt der Rat den Restantenetat für das Jahr 2017.
- 2 Einstimmig genehmigt der Rat das Feldwegeprogramm für das Jahr 2019.
- 3 vertagt
- 4 Einstimmig genehmigt der Rat eine Konvention mit Tandel und Reisdorf betreffend die Zusammenarbeit der Gemeinden bei der Organisation der Musikschulen.
- 5 Mit sieben Stimmen und 2 Enthaltungen (Mergen, Heirens), erklärt der Rat sich bereit einen Posten im Office Social Nordstad (OSNOS) zu kofinanzieren.
- 7 In geheimer Sitzung stimmt der Rat über die Vorschläge von Posten betreffend die Schulorganisation ab.
- 8 In geheimer Sitzung schlägt der Rat Frau Pascale Hansen im „conseil d'administration“ des CGDIS vor.

DEN NEIE GEMENGEROT

D'BUERGERMEESCHTESCH / LA BOURGMESTRE :



Pascale Hansen
6 Um Treppchen
L-9357 Bettendorf
bourgmestre@bettendorf.lu
T. 80 25 92 1

D'SCHÄFFEN / LES ÉCHEVINS



José Vaz Do Rio
3 rue Treppchen
L-9372 Gilsdorf
jose.vazdoriorio@bettendorf.lu
T. 691 80 96 62



Paul Troes
38 route de Broderbour
L-9373 Gilsdorf
paul.troes@bettendorf.lu
T. 621 307 411

DE GEMENGEROT / LE CONSEIL COMMUNAL



Albert Back
40 Cité Pierre Strauss
L-9357 Bettendorf
albert.back@bettendorf.lu
T. 80 30 57



Patrick Mergen
2 Cité Hannert dem Schlass
L-9353 Bettendorf
patrick.mergen@bettendorf.lu



Suzette Schannel-Serres
1 rue du château
L-9353 Bettendorf
suzette.serres@bettendorf.lu
T. 80 82 14



Jean-Marie Sauber
15 Um Treppchen
L-9357 Bettendorf
jean-marie.sauber@bettendorf.lu
T. 80 32 90



Romain Heirens
Gilsdorf
romain.heirens@bettendorf.lu



Lucien Kurtisi
Moestroff
lucien.kurtisi@bettendorf.lu
T. 691 120 120



OVATIOUN AN DER GEMENG



Déi nei Buergermeeschtesch Pascale Hansen an déi zwee neigewielte Gemengerotsmembere Lucien Kurtisi a Paul Troes goufen den 12 Mee 2018 vun de Veräiner an der Gemengeverwaltung geéiert.

De Wunsch vun deenen dräi war et datt dës Éierung als Familjefest sollt gefeiert ginn.

D'Veräiner aus der Gemeng, ënnert der Koordinatioun vum Dëschtentnis Gilsdref-Veianen, hunn dat als Uleies geholl fir beim Chalet zu Bettenduerf d'Festivitéiten ze organisieren.

Am klenge Kader goufen deen Dag Beem fir de Lucien zu Méischtref an de Paul zu Gilsdref jeeweils op enger Spillplaz geplanz. Dem Pascale säi Bam gouf dunn bei der Spillplaz beim Chalet zu Bettenduerf gesat.

Dem Pol Kries, als President vum Dëschtentnis, huet eng kuerz Aleedung zum Fest gemaach, ier déi dräi Geéiert sech kuerz virgestallt an hir Prioritéite fir déi nächst Jore virgedroen.

D'Musike vu Bettenduerf a Gilsdref hunn fir dat musikalisch Encadrement gesuergt. Déi aner Veräiner aus der Gemeng déi präsent waren hunn beim Service vum Iessen a Gedrénks oder bei der Animatioun vun de Kanner gesuergt.

D'Wieder huet och matgespillt esou datt et flotten Nomëtteg zesumme konnt verbruecht ginn.



La nouvelle bourgmestre Pascale Hansen ainsi que les nouveaux élus Lucien Kurtisi et Paul Troes ont été honorés par les clubs locaux et l'administration communale le 12 mai 2018.

Selon le souhait des trois élus, leur ovation devait avoir le caractère d'une fête familiale.

C'est la raison pour laquelle le tennis de table Gilsdorf-Vianden, avec les autres clubs de la commune ont organisé les festivités sur le site du chalet à Bettendorf.

Dans un cadre familial des arbres ont été plantés pour les nouveaux élus sur les aires de jeux à Moeschtroff et à Gilsdorf. L'arbre de Madame Hansen a été planté près de l'aire de jeux à côté du chalet à Bettendorf.

En tant que président du tennis de table de Gilsdorf-Vianden, Pol Kries, a présenté le programme de l'ovation, avant que les trois élus se sont présentés brièvement ainsi que leurs priorités pour les années à venir.

Les fanfares de Bettendorf et de Gilsdorf ont encadré l'ovation, les autres clubs présents ont assuré le service des boissons et des agapes, respectivement ont encadré les enfants.

La météo était au rendez-vous et les habitants ont pu passer à une agréable après-midi.



COMMISSION DE L'INTÉGRATION / INTEGRATIONKOMMISSION

José Vaz do Rio, Gilsdorf (Président)
Simone Bernard, Gilsdorf
Guy Bouché, Gilsdorf
Philippe Eschenauer, Bettendorf
Lucien Kurtisi, Moestroff
Pedro de Oliveira, Moestroff
Ecaternia Secu, Bettendorf

COMMISSION DE LA CULTURE / KULTURKOMMISSION

Albert Back, Bettendorf (Président)
Guy Bouché, Gilsdorf
Ingrid Denel, Bettendorf
Lucien Kurtisi, Moestroff
Ecaterina Secu, Bettendorf

COMMISSION DES BÂTISSSES / BAUTENKOMMISSION

Jean-Marie Sauber, Bettendorf (Président)
Ralph Bingen, Diekirch
Romain Bos, Bettendorf
Robert Pauwels, Bettendorf
Paul Pütz, Bettendorf

COMMISSION DE LA COHÉSION SOCIALE / KOMMISSION DES SOZIALEN ZUSAMMENHALTES

Lucien Kurtisi, Moestroff (Président)
Simone Bernard, Gilsdorf
Nadine Claude, Moestroff
Joé Graf, Bettendorf
Sylvie Reuter, Bettendorf

COMMISSION DE LA JEUNESSE ET DU SPORT / KOMMISSION FÜR JUGEND UND DES SPORTES

Alexandre Fonte, Gilsdorf (Président)
Filipe Bras, Gilsdorf
Ben Ewers, Bettendorf
Filipe Lopes, Moestroff
Arno Michels, Gilsdorf
José Vaz do Rio, Gilsdorf

COMMISSION DE LA MOBILITÉ, ENVIRONNEMENT, DÉVELOPPEMENT DURABLE / KOMMISSION FÜR MOBILITÄT, UMWELT UND NACHHALTIGE ENTWICKLUNG

Jean-Marie Sauber, Bettendorf (Président)
Leonorado Barbangelo, Bettendorf
Steve Barbangelo, Bettendorf
Guy Bouché, Gilsdorf
Nadine Claude, Moestroff
Andy Dernenen, Bettendorf
Alex Faust, Bettendorf
Charel Faust, Bettendorf
Luc Magar, Gilsdorf
Arno Michels, Gilsdorf
Georges Michels, Gilsdorf

COMMISSION POUR LA RÉDACTION DU BULLETIN COMMUNAL / KOMMISSION FÜR DIE REDAKTION DES KOMMUNALEN MAGAZINS

Paul Troes, Gilsdorf (Président)
Albert Back, Bettendorf
Pir Castiglia, Medernach
Pierre Haas, Bettendorf
Jean-Marie Sauber, Bettendorf

COMMISSION SCOLAIRE / SCHULKOMMISSION (MEMBRES NOMMÉS PAR LE CONSEIL COMUNAL)

Patrick Mergen, Bettendorf (Président)
Albert Back, Bettendorf
Lucien Kurtisi, Moestroff
Mireille Schlechter, Bettendorf
Paul Troes, Gilsdorf

1. DONNÉES GÉNÉRALES

Situation au 01.01.2017	580.288 habitants participants (STATEC au 01.01.2017)
Rendement moyen	15,01 kg PMC/habitant/an
Rendements extrêmes	11,07 à 27,68 kg PMC/habitant/an
Quantité PMC totale collectée	8.710 tonnes (avec sacs PMC et films sac vert)

2. COMPOSITION DES PMC TRIÉS

Matériau d'emballage	composition [%]
Matières plastiques	52,70
Métal	17,69
Cartons à boisson	12,79
Résidus de tri	16,82
Total	100,00

3. DONNÉES INDIVIDUELLES

Situation au 01.01.2017	2.753 habitants (STATEC au 01.01.2017)
Rendement moyen	15,37 kg PMC/habitant/an
Quantité PMC collectée	42.325 kg

SICONA: EE PROJET AN EISER GEMENG

Die Gemeinde Bettendorf hat gemeinsam mit dem Naturschutzsyndikat SICONA im Winter 2015/16 Restaurierungsmaßnahmen auf Kalkmagerrasen in der Flur der „Metschenberg“ durchgeführt. Inzwischen hat sich die spezifische Vegetation gut entwickelt. Dieser gefährdete Lebensraum ist einerseits durch Düngung, andererseits aber auch durch Unternutzung bedroht. Nur mithilfe eines geeigneten Managements der noch vorhandenen Flächen, lässt sich dieser Biotoptyp langfristig erhalten.

Kalkmagerrasen sind ein gefährdeter Lebensraum

Kalkmagerrasen sind typische Lebensräume von südexponierten, im Sommer sehr trockenen Standorten. Auf den nährstoffarmen Böden entsteht eine Lebensgemeinschaft mit niedriger Vegetation und speziell angepassten Pflanzenarten. Hinzu kommen typische Tierarten, die auf den niedrigen Bewuchs und eine starke Besonnung angewiesen sind. Viele dieser Arten sind inzwischen selten geworden, was auf den Rückgang dieses früher sehr verbreiteten Lebensraums zurückzuführen ist. Typische Arten sind etwa die frühblühenden Wiesen-Schlüsselblume oder der stark gefährdete Wiesen-Salbei. Aber auch gefährdete Vogelarten, wie etwa den Wendehals, findet man hier.



Die Wiesen-Schlüsselblume, hier auf dem „Metschenberg“ nach den Entbuschungsarbeiten im Frühjahr 2016, blüht als eine der ersten Pflanzen der Trockenrasen bereits Mitte April.

Die Gefährdung der Kalkmagerrasen ist auf mehrere Ursachen zurückzuführen. Ein starker Einschnitt fand in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts statt, als Kunstdünger großflächig verfügbar wurde. Durch den Düngereinsatz verwandelte sich die Landwirtschaft vollkommen. Während die armen Böden zuvor

nur magere Erträge brachten und die Bevölkerung nur mühsam ernährten, konnten die Flächen nun intensiviert und die Ernten deutlich gesteigert werden. Die Kehrseite dieser Entwicklung ist, dass nährstoffarme Lebensräume, wie Heiden und Magerrasen, die früher weit verbreitet waren, bis auf wenige Reste zusammenschmolzen, vorwiegend in Steillagen, die sich schlecht intensivieren lassen.

Der rezente Strukturwandel in der Landwirtschaft führte dazu, dass Grenzertragsflächen immer häufiger ganz aus der Nutzung genommen werden und brachfallen oder zumindest unternutzt werden. Diese Entwicklung gefährdet die restlichen Kalkmagerrasen, da sie zur Verbuschung der Flächen, oft mit Schlehen, führen.



Der Wendehals ist eine seltene Specht-Art, die bei uns typischerweise auf extensiv beweideten Trockenrasen lebt und sich dort von Ameisen ernährt.

Restaurierung von Kalkmagerrasen in der Gemeinde Bettendorf

Dieses Schicksal teilen auch viele Flächen in der Gemeinde Bettendorf. Auf Grund der besonderen Topographie des Sauerlands waren Trockenrasen hier weit verbreitet. Allerdings sind heutzutage viele Flächen weitgehend von Gehölzen überwuchert. Eine erste Schutzmaßnahme für die gefährdeten Trockenrasen wurde im Winter 2015/16 in Zusammenarbeit mit dem Naturschutzsyndikat SICONA in der Flur „Metschenberg“ durchgeführt.



Der Kalkmagerrasen des „Metschenberg“ nach der Entbuschung und ein halbes Jahr später. Das Bild zeigt deutlich, dass sich die Vegetation gut erholt hat und die typischen Arten der Magerrasen wieder auf der Fläche vorkommen.



So wurde, natürlich mit der Genehmigung

des Umweltministeriums und unter Aufsicht des Försters, eine Fläche von etwa 24 Ar von Gehölzen befreit. Diese Maßnahmen ließen zunächst eine kahle Fläche zurück, da das Gebüsch kaum noch die typische Magerrasenvegetation aufkommen ließ. Durch die Befahrung der Hänge waren außerdem leichte Fahrspuren zurückgeblieben, so dass die Flächen zunächst ziemlich mitgenommen aussahen. Dies schlug unter anderem im Gemeinderat hohe Wellen.

Die gute Besonnung und die offenen Bodenflächen lieferten jedoch der im Boden vorhandenen Samenbank ideale Bedingungen. Etwas mehr als ein Jahr nach den Maßnahmen findet sich nun wieder eine Magerrasenvegetation mit den typischen Arten.

Damit die Restaurierung nachhaltig wirkt, ist jedoch eine regelmäßige Pflege der Fläche notwendig. Im Prinzip wird diese, wie bisher, über die Beweidung geleistet. Zusätzlich werden die ersten Jahre nach der Entbuschung eventuell aufkommende Stockausschläge vom SICONA entfernt, um die Flächen in einem optimalen Zustand zu halten und einer erneuten Verbuschung entgegen zu wirken.

Dank

Unser Dank gilt dem Privateigentümer und dem Bewirtschafter der Parzelle, ohne deren Kooperation das Projekt nicht hätte durchgeführt werden können. Wir möchten uns außerdem beim Nachhaltigkeitsministerium für die finanzielle Förderung der Schutzmaßnahmen bedanken.

Weitere Informationen

SICONA
12, rue de Capellen
L-8393 Olm
T. 26 30 36-25
administration@sicona.lu
www.sicona.lu

DE LUDOBUS, OCH ËNNERWEE AN EISER GEMENG



Säit Ufank Abrëll ass de Ludobus vun der Nordstadjugend an der Gemeng Bettenduerf ënnerwee.

Depuis début avril le Ludobus de la Nordstadjugend a.s.b.l. parcourt les communes-membres de la Nordstadjugend.

De Ludobus ass ee sougenannt Spillmobil, dat mat Gesellschafts- an Outdoorspiller souwéi mat Zirkus- a Sportsmaterial vollgepaakt ass. Dëse bloe Minibus ass Dënschdes a Mëttwochs an de Nordstadjugendgemengen ënnerwee.

Le Ludobus est une camionnette remplie de jeux de société, de jeux d'extérieurs, de matériel de jonglage et de matériel de sport. Ce Minibus de couleur bleue foncée fait le tour des communes-membres de la Nordstadjugend tous les mardis et mercredis.

Zesumme mat der pädagogescher Ekipp vun der Nordstadjugend kënnen hei Jonker tëschent 11 a 26 Joër ee flotte Nomëtte verbréngen. De Ludobus iwerhëllt souzesoen d'Roll vun engem mobillen Treffpunkt fir Jonker, wou nei Spillräim geschafe ginn an och d'Kreativitéit, dat Gesellschaftlecht souwéi d'Bewegung gefuerdert ginn.

L'encadrement est assuré par les membres de l'équipe pédagogique et propose des animations ludiques aux jeunes de 11 à 26 ans. Le Ludobus crée un nouveau rendez-vous mobile pour jeunes adolescents, propose de nouvelles offres de loisir et de divertissement et renforce la créativité. Ce service crée un nouveau lien entre jeunes, amène les participants à bouger plus et leur propose un après-midi chargé d'action et de nouvelles expériences ludiques.

An der Gemeng Bettenduerf selwer hält de Ludobus op verschiddene Plazen wou Jonker sech ophalen an treffen, ewéi zu Gilsdref am Schoulhaff, zu Bettenduerf op de verschiddene Sportsterrain'en vis-à-vis vun der Gemeng oder beim Camping, beim Grillchalet bei der Bréck an zu Méischtréf bei der Aler Schoul.

Dans la commune de Bettendorf, le Ludobus s'arrête à différents endroits où les jeunes se rencontrent comme à Gilsdorf dans la cour de l'école, à Bettendorf sur les multiples terrains de sport en face de la commune et près du camping, au chalet près du pont de la Sûre et à Moestroff près de l'ancienne école.

D'Datumer vum Ludobustour fënnt een op www.ludobus.lu an op www.nordstadjugend.lu. Kontaktéiere kann een eis per Mail op ludobus@nordstadjugend.lu.

Afin de voir les prochains arrêts du Ludobus, veuillez trouver notre tournée sur www.ludobus.lu, www.nordstadjugend.lu ou contactez-nous par mail à l'adresse suivante ludobus@nordstadjugend.lu.



Seit Anfang April 2018 ist der Ludobus der Nordstadjugend a.s.b.l. in der Gemeinde Bettendorf unterwegs.

In der Gemeinde Bettendorf fährt der Ludobus verschiedene Treffpunkte von Jugendlichen an, so wie in Gilsdorf im Schulhof, in Bettendorf auf den verschiedenen Sportplätzen wie in der Nähe der Gemeinde und beim Campingplatz, bei der Grillbude bei der Sauerbrücke und in Moestroff bei der Alten Schule.

Der Ludobus ist ein sogenanntes Spielmobil, ein Gefährt vollgepackt mit Gesellschaftsspielen, Outdoorspielen, sowie Zirkus- und Sportmaterial. Dieser ältere blaue Transporter ist dienstags und mittwochs nachmittags in den Nordstadjugendgemeinden unterwegs.

Die Spielanimationen werden vom pädagogischen Personal der Nordstadjugend geleitet und bieten einen mobilen Treffpunkt für Jugendliche zwischen 11 und 26 Jahren an. Der Ludobus schafft neue Spielräume, fördert die Kreativität, das gesellschaftliche Beisammensein sowie die Bewegung der Teilnehmer.

Wo und wann der Ludobus demnächst zu finden ist finden Sie auf www.ludobus.lu an op www.nordstadjugend.lu. Bei Fragen und weiteren Informationen zum Projekt, kontaktieren Sie uns gerne per E-mail unter folgender Adresse: ludobus@nordstadjugend.lu.

D'EQUIPE AUS DEM ATELIER MAT DER NEIER ARBECHTSMASCHIN



Vun lénks no riets:

José Arcanjo, Jeff Jacobs, Gaudencio Alvarenga dos Santos, Norbert André, Arendt Pol, Melanie Schwind-Steichen, Vasilije Strbac, Tobias Wagner, Pol Pütz, Daniel Stelmes, Adem Redzic, Frank Jost, Raymond Theis, Joé Palzer, Marc Groeff.

AVIS

POLICE
LËTZEBUERG

**Ne laissez pas d'objets de valeur
dans votre véhicule !**

113
URGENCES

Dessin réalisé par Magali Speicher, élève de la 2^e CE au Lycée de Garçons Esch

ZESUMME FIR IECH
www.police.lu

GEMENGINFORMATIOUNEN

D'ELTEREVEREENEGUNG STELLT SECH VIR



D'Elterevereenung vun de Schoulkanner vun der Gemeng Bettenduerf huet sech als Ziel gesaat Manifestatiounen ze organiséieren oder ze ënnerstëtzen déi entweder an der Schoul stattfannen oder déi vir all d'Kanner aus der Gemeng Bettenduerf sinn an doriwwer eraus.

D'läscht Schouljoer hu mir zu Gilsdrëf d'Kanner vum Cycle 4 mat hierer Talentshow an hierem Musical ënnerstëtzt andeems mir de Comptoir vir si gemaach hunn oder um Schoulsportdaag an Zesummenaarbecht mam Schoulpersonal Sportsatelieren organiséiert hunn.

Des weideren haate mir d'läscht Joer och en Theater, deen och bei guddem Wieder vill Leit ugezunn huet, an wéi all Joers eise Kannerfuesbaal zu Gilsdorf an der aaler Schoul.

Am Moment sinn mir am Gaangen eisen nächsten Theater ze organiséieren deen entweder am Hierscht oder fréie Wanter stattfannen wäert. Mir sinn och gespaant wéi eng flott Trupp mir do nees engagéieren kënnen vir e flotte Sonndeg mat iech ze verbréngen.

Fetten Donneschden organiséieren mir och d'Heeschegoen duerch Bettenduerf an Gilsdref. Esou ginn Traditiounen net verluer an d'Kanner ginn no engem flotten Nomëtteg mat hiere Komeroden mat Schoki a Kuch am Bauch an enger Tut am Grapp glécklech heem.



Am Hierscht ass och ëmmer eis Generalversammlung mat engem uschléissenden thematesch passeenden Virtraag. Dëst Schouljoer haat mir z.Bsp. d'Police déi iwwert d'Gewalt an der Schoul geschwaat huet an d'läscht Joer sinn et interessant Infoen zum Thema „sëcheren Emgang mam Internet“ ginn.

Hutt och Dir Kanner an der Grondschoul an wëllt eis gären bei eisen Manifestatiounen ënnerstëtzen? Mir fréen eis iwwert all Ënnerstëtzung, sief et duerch Matschaffen am Comitée oder bei enger Manifestatioun.

Apef.bettendorf@gmail.com

ENG NUETSWANDERUNG MAM SYNDICAT D'INITIATIVE



Den 3. Februar 2018 huet de Syndicat d'Initiative vu Bettenduerf zesumme mat den Equippe vun den 2 Fierschter vun Natur- a Bëschverwaltung (ANF) , dem Jo ANDRE an Tom SCHOLTES, dem Musée National d'Histoire Militaire, dem Cercle d'Etudes sur la Bataille des Ardennes a mat Hëllef vun der Lëtzebuerger Arméi eng Nuetswanderung zu Bettenduerf um Nidderberg organiséiert. Iwwer 60 Fräiwëlleger hu matgeholl dësen Event sou authentesch wéi méiglech ze gestalten.

Den Event war een enorme Succès mat 240 Leit. Besonnesch gefreet huet et d'Organisateuren dat och vill Famillje mat Kanner un der Wanderung deelgeholl hunn.

D'Ziel war et op de geschichtlechen Hannergrond vum Nidderberg am 2. Weltkrich opmierksam ze maachen an de Wanter 1944–1945 an d'Ardennen-Offensiv historesch ze beliichten.

Ab 16.30 si Participant'en zu jee 24 Leit mat 2 Camion'en vun der Lëtzebuerger Arméi op de Nidderberg bei d'Blockhaus vun der ANF gefouert ginn, wou d'Leit a Gruppe vun 8-10 Leit hier Wanderung vu 5 km gestart hunn a wou si verschidde Statioune konnte besichen.

Déi 1. Statioun war am Blockhaus, wou de Roland Gaul eng Aféierung an de Sujet gemaach huet. An der Hal konnten d'Leit sech beim Sprengkommando vun der Arméi informéieren wéi ee sech soll verhaalen am Fall wou ee Munitioum am Besch fënnt, an et war en US HALFTRUCK ausgestellt. Am Hannergrond ass nach e klengen Film gelaaf iwert d'Gemeng BETTENDUERF während dem Krich an an der Nokrichszäit.

Duerno ass et weider gaangen op déi 2. Statioun den Nidderbergshaff, dee während der Ardennenoffensiv als Gefechtsstand vun enger amerikanescher Kompanie benotzt ginn ass, an den 18 Dezember 1944 vun däitschen Truppen ageholl gin ass.

Am Keller vum Nidderbergshaff waren 2 Funker aquartéiert.

Wéi zu där Zäit mat den Zaldote kommunizéiert ginn ass hutt den Tom SCHOLTES vun der ANF jonk an al mat Begeeschterung erklärt.

Op der 3. Statioun, konnten d'Leit ee Bunker besichtegen deen d'Liewe vun den Zaldoten zu där Zäit soll zréckspigelen. Dee Bunker ass original op där Plaz nogebaut gin, a war am Ufank duerch US Zaldoten an duerno vun Däitschen Zaldote besat.



Di 4. Statioun war dat sougenannte Labyrinth mat verschidde Artefakten aus der Zäit vum 2. Weltkrich.

Duerno op der 5. Statioun, konnte Jonk an Al sech een Androck vum Treecarving maachen. Fir sech d'Zäit ze verdriewen hunn d'Zaldoten oft sief et hier Nimm oder déi vun hirer Famill etc an d'Beem geritzt. Vill esou Zäitzeie stinn nach an eise Bëscher.

Déi 6. Statioun war „US Browning MG Position“, dës MG Stellung huet trotz schlechte Siichtverhältnissen villen däitschen Zaldoten an de fréie Moiesstonne vum 6 Dezember 1944 d'Liewe kascht.

Op der 7. Statioun war d'Zollhaus (wäisst Haus) vun Ammeldingen beliicht. Do ass an der Nuecht vum 10 Dezember 1944 eng däitsch Patroll op eng US Patroll gestouss. Den Iwwerraschungsmoment op sou kuerzer Distanz vun deenen 2 Gruppe war sou grouss, dass kee Schoss gefall ass, Sie hun just Zigaretten ausgetosch a sin dun an entgëintgesater Richtung am Däischteren verschwonne.

Duerno ass et erëm zréck a Richtung Blockhaus gaange wou d'Leit een Ierzebulli vun der Arméi virbereet iesse konnten, éier et erëm am Camion Richtung Duerfkärgung.



Wann een Interessi huet d'Dokumentatioun vun der Wanderung ze kréie kann en sech gären un de Syndicat wenden.

E grouse Merci gëllt natierlech all deenen déi aktiv mat gehollef hunn déi Wanderung ze organiséieren an all de Participant'en.

De Syndicat d'Initiative vu Bettenduerf huet sech als Ziel gesat an den nächste Joren d'Promenade du Souvenir, déi jo deels iwwert den Nidderberg geet, hëllef e bëssi méi attraktiv ze gestalten zesumme mat der Hëllef vun ënnert aneren dem Militärmusée fir datt d'Geschicht net verluer geet.

WANDERFRËNN: IVV-STEMPELJEEËR



Alle Einwohner in Bettendorf kennen die außergewöhnliche Situation, wenn im November die IVV-Wanderung in Bettendorf angesagt ist. Im gesamten Dorfkern sind keine Parkplätze mehr vorhanden und Bettendorf gleicht einer Belagerung.

Durchschnittlich treffen sich hier 1200-1500 Wanderer, um an der von den Bettendorfer Wanderfrënn organisierten IVV-Wanderung teilzunehmen. Die Mehrzahl dieser Teilnehmer sind auch sogenannte „IVV-Stempeljäger“, welche nach der gewanderten Strecke ihre Teilnahme respektiv ihre erwanderten Kilometer in einem speziell dafür vorgesehenen Heft mit dem „IVV-Stempel“ bestätigen lassen.

Diese „IVV-Stempel“ werden bei allen Wanderungen der beim luxemburgischen Wandersportverband FLMP angegliederten Vereinen vergeben. Diese finden in der Regel an den Wochenenden sowie an Feiertagen statt.

Zusätzlich besteht die Möglichkeit auf den sogenannten „Permanente Wanderwegen“ zu wandern. Auch hier werden diese IVV-Stempel vergeben, was allen Wanderliebhabern es erlaubt, auch an jedem x-beliebigen Tag seine Stempel zu sammeln.

Einer von diesen aktuell 21 offiziellen PWs (Permanente Wanderwege) des luxemburgischen Wandersportverbandes befindet sich in Bettendorf mit Start und Ziel bei „Flower Power“. Es handelt sich hier um den Auto-pédestre 2 über 12 Kilometer, welcher aber auch in einer kürzeren Version von 5 Kilometern erwandert werden kann. Der PW 018 ist seit August 2016 offiziell geöffnet und kann nach knapp zwei Jahren über 1000 Teilnahmen verzeichnen. Ganz besonders der „Schofsbësch“ mit dem früheren Steinbruch ist ein Highlight dieser Wanderstrecke.

Der Anreiz um viele IVV-Stempel zu erwandern ist die Belohnung durch Urkunden, Aufnäher und Anstecknadeln je nach Teilnahmen oder erwanderten Kilometern. Bereits nach 10 Teilnahmen oder 500 erwanderten Kilometern steht die erste Belohnung aus.

Auch der Wandersportverband ehrt seine fleißigen Mitglieder für ihre treuen Teilnahmen an den offiziellen Veranstaltungen oder bei den permanenten Wanderwegen. Hier möchten wir einen Einwohner aus Bettendorf, Alphonse Lieners, Mitglied der Wanderfrënn Bettendorf besonders hervorheben, wurde er

doch im Oktober vergangenen Jahres für insgesamt 100.000 erwanderte Kilometer vom nationalen Verband ausgezeichnet. Seit der Gründung des Wandervereins im Jahre 1988 war unser „Fons“ regelmäßig unterwegs, dies nicht nur in Luxemburg, sondern weit über die Grenzen hinaus als sogenannter Botschafter des Wandervereins aus Bettendorf.

Sollten auch sie am Wandersport interessiert sein und vielleicht auch mal „Stempeljäger“ werden wollen, so können sie sich jederzeit bei den Wanderfrënn Bettendorf informieren, sei es über Internet www.wf-bettendorf.lu, über Email kintzro@pt.lu oder über Telefon 691 17 38 25.

Wandern kann praktisch jeder, allein, in der Gruppe oder mit der gesamten Familie, dies sportlich schnell oder aber auch gemütlich und angenehm. Komm und mach mit, jeder ist herzlich willkommen.



WANDERFRËNN: COUPE SCOLAIRE 2018

Die sogenannte „Coupe Scolaire“ ist den Schülern des Cycle 4.1 und 4.2, dem früheren 5. und 6. Schuljahr vorbehalten. Nach einer theoretischen Prüfung in den respektiven Schulklassen gilt es, die erworbenen Kenntnisse auch im praktischen Teil unter Beweis zu stellen.

Seit 1987 organisiert der damalige Velo-Club und heutige Wanderverein aus Bettendorf den praktischen Teil dieser Prüfung. Auf heute 17 verschiedenen Kontrollpunkten wird das richtige Verhalten der jungen Radfahrer kontrolliert, notiert und ausgewertet, dies von freiwilligen Helfern und manchmal auch von Eltern der Schüler.

Nur Teilnehmer, welche die gesamte Strecke ohne schwerwiegende Fehler bewältigen, kommen in die engere Auswahl zur Teilnahme an der nationalen finalen Prüfung der Sécurité Routière, welche jedes Jahr von einer anderen Gemeinde des Landes ausgerichtet wird..

In den letzten 32 Jahren haben über 1.750 Schüler der Gemeinde Bettendorf an diesen praktischen Prüfungen teilgenommen, dieses Jahr waren es insgesamt 47.

Vertreter für die Gemeinde Bettendorf an der diesjährigen Finale 2018 wird Elena Antonacci aus Gilsdorf sein, welche bei allen 17 Kontrollpunkten keine schwerwiegenden Fehler gemacht hat. Wir gratulieren zu dieser hervorragenden Leistung und wünschen ihr viel Erfolg im Finale.





DEN DANZSPORT BETTENDREF PRESENTÉIERT SECH

Notre Club a été créée en mai 2013.

Son but est de proposer des possibilités d'entraînements de danse à ses membres (couples de danseurs) aux jours suivants :

- › Mardi 19–22h00 (mars-novembre) › Bettendorf (Salle de Sport)
- › Jeudi 20–22h00, semaines paires › Gilsdorf (Centre Polyvalent)
- › Samedi 10–12h00 › Gilsdorf (selon la liberté de la salle de Gilsdorf) et 14–17h00 › Bettendorf

LES DANSES PRATIQUÉES SONT

- › les standards: valse lente, tango, viennoise, foxtrott, quickstep
- › les latines: chacha, rumba, Samba, jive (Paso)

Le DSB organise également des Workshops (standard et latine) pour des danseurs ayant déjà quelque pratique.

Il n'organise PAS de cours de danse réguliers.

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à vous adresser à leboutte@pt.lu ou p.donceel@tango.lu ou T. 621.353.140

<http://www.danzsport-bettendref.lu/>

ËNNERWEE MAM GAART AN HEEM



Ausflug op Ueberherrn op eng wonnerschëin Gaardenausstellung um Linslerhof den 11. Mai 2018. Hei konnte mir eis an enger prächtiger Kuliss eng Vielfalt vu Blummen, Streicher an Deko Artikelen fir de Gaart ukucken, an och kaafen. Des Inspiratioun hu mir dunn bei eis heem matgeholl an do och vill nei Ideen emgesaat. Owes souzen mir gemittlech beieenen mat engem gudden Iessen bei Aepfel a Biren zu Angelduerf.



Den Organisatiounskomit  vu Gaart an Heem mat hierem sympatheschen Chauffeur.

De Gaart an Heem Gilsdref ass de 05 Mee 2018 mat de Senioren an d'Oktav gefuer. Mir haaten ee bes nnlechen Nom tteg an der Kathedral an och duerno um Maertchen. Owes hu mir eis dunn nach bei Hamen's op der Bleesbreck een gudd Iessen schmaachen gelooss.



Eine – aus heutiger und zukünftiger Sicht – eher außergewöhnliche Feier gab es am 12. November 2017 in Gilsdorf. Die Gläubigen der Pfarrei Gilsdorf und zahlreiche Kirchenbesucher von nah und fern gedachten an dem Tag in Dankbarkeit der aufopferungsvollen Arbeit von Pfarrer Albert Franck in der Pfarrei und in vielen weiteren Kreisen. Nachdem bereits am Kirchweihfest in Gilsdorf der 70. Geburtstag des Pfarrers gewürdigt worden war, wurde am Jubiläumstag in einer feierlichen Messe von Seiten der Kirchenfabrik und vom Festprediger Abbé Michel Majerus der vorbildliche, unermüdliche Einsatz des Pfarrers gewürdigt.

Da die Jubiläumsfestlichkeiten mit der alljährlichen traditionellen Cäcilienfeier gekoppelt wurden, verliehen die drei Chöre aus Gilsdorf (Chorale Sainte Cécile, zwei Chöre portugiesischer Erwachsener respektiv Jugendlicher) der Messe einen würdigen und festlichen Rahmen.

Anschließend wurde im Centre Culturel ein gemeinschaftliches Mittagessen angeboten, das zur vollen Zufriedenheit vieler Gäste ausfiel. Die Gilsdorfer Musikgesellschaft bot zu diesem Anlass ein flottes Aperitif-Konzert und vermutlich wird dieser einmalige Jubiläumstag für viele eine schöne Erinnerung bleiben.



Der HSV Sauerdall ist stolz, dass zwei von seinen Mitgliedern, Sylvie Bertemes mit ihrem Hund Nelly (Shetland Sheepdog/Sheltie) und Steffi Reding mit ihrem Hund Stella (Australian Shepherd/Aussie) es geschafft haben, sich für den MASTER-AGILITY-CUP 2018 in Emmendingen (am 5.08.2018) zu qualifizieren. (Sie werden das Luxemburger Team bereichern)

Zusätzlich hat sich Steffi Reding mit ihrem Hund Stella (Australian Shepherd/Aussie) auch noch für den EUROPEAN-OPEN 2018 in Österreich (27.07.–29.07.2018) zu qualifizieren (sie wird das Luxemburger Team bereichern)

Desweiteren hat am 3. Juni die Small Mannschaft vom HSV Sauerdall, Lutz Andy mit seinem Sheltie Kalimero und Prott Diana mit ihrem Pudel Cleo die Coupe de Luxembourg 2018 Agility gewonnen.

Um einen Einblick in diese Sportart zu bekommen, lädt der HSV Sauerdall sie herzlich zu seinem 23. Internationalen Agility-Turnier auf dem Fussballplatz in Gilsdorf am 18/19.08.2018 ein.



NATIONALFEIERDAG 2018



JEAN WOLFF, UN ENFANT DE BETTENDORF MORT POUR LA FRANCE

11 NOVEMBRE 1892 – 4 JUILLET 1916



Passage à niveau de Moestroff (essai de reconstitution du bâtiment tel que Jean Wolff l'a connu)

Jean Wolff naît à Bettendorf le 11 novembre 1892. Il est le fils de Nicolas Wolff, cheminot, alors garde-barrière au passage à niveau de Moestroff, et d'Elisabeth Goergen.

Il est le 6ème enfant d'une fratrie de trois garçons (François, Michel et Jean) et cinq filles (Catherine, Marie-Alexandrine, Marie, Elisabeth et Marie-Mathilde). L'aîné des enfants, né à Reisdorf, meurt à Moestroff en bas âge. Cinq autres enfants naissent à Moestroff, les deux derniers à Diekirch, au gré des mutations professionnelles du père, passé d'ouvrier sur la ligne du prince Henri à Reisdorf, à garde-barrière à Moestroff et enfin contremaître à Diekirch.

Elisabeth, la mère, meurt en 1903 à 44 ans. Jean n'a que 11 ans. Nicolas, le père, meurt en 1910 à 50 ans, noyé à Wallendorf-Pont. Jean a 18 ans.

Les six plus jeunes enfants quittent le Luxembourg pour la région de Reims, où leur oncle maternel Paul Goergen, charron à Verzenay, les recueille et trouve un emploi aux plus âgés.

Jean Wolff est témoin au mariage de sa soeur Catherine le 13 juin 1914. Il est alors chauffeur à Epernay. Entre ce 13 juin et le 14 novembre 1914, il vient s'installer à Quincé⁽¹⁾, à côté d'Angers. A quelle date ? Suivant quelle motivation ou quelle relation ? Chauffeur, au service de qui ? Aucune archive, y compris militaire, n'a été retrouvée.

Seul son acte d'engagement signé le 14 novembre 1914 à trois heures du soir en mairie d'Angers a pu être consulté : profession chauffeur d'auto, résidant à Quincé ... cheveux châtain, front haut, yeux marron, nez moyen, visage ovale, taille 1,65 m, célibataire. Jean, de nationalité luxembourgeoise, engagé dans l'armée française pour la durée de la guerre déclare vouloir servir dans la Légion étrangère. En effet, c'est la loi, les volontaires étrangers de 1914 ne peuvent pas être admis dans les régiments français. Il est incorporé comme soldat de 2ème classe au Régiment de marche de la Légion étrangère.

Fin juin 1916, une offensive dans la Somme permet de desserrer l'étau autour de Verdun assailli depuis le 21 février.

„La Légion est à Fontenay-lès-Cappy et Chuignes le 1er juillet. Le 4, franchissant, sous une grêle de balles l'immense terrain découvert qui sépare Assevillers de Belloy-en-Santerre, les légionnaires se précipitent sur le village ; en deux heures de lutte, ils le conquièrent maison par maison, s'installent à la lisière et opposent un mur infranchissable aux dix contre-attaques que, pendant toute la nuit, l'ennemi, dont les renforts débarquent d'autos à quelques centaines de mètres du village, lance avec furie contre les ruines de Belloy. 750 prisonniers, plus qu'il ne reste de combattants valides, tombent entre leurs mains. C'est l'un des plus beaux faits d'armes dont puisse s'enorgueillir la Légion. Le 6 au matin la Légion est relevée.“ (extrait du journal de marche du Régiment de marche de la Légion étrangère).

¹ En 1914, Quincé est une commune du département du Maine-et-Loire. En 1964, son regroupement avec sa voisine de Brissac donne naissance à la commune de Brissac-Quincé. A noter que depuis 1791, les deux localités ne formaient qu'une seule paroisse catholique.

Jean Wolff meurt dans ces combats, tué à l'ennemi le 4 juillet à Belloy-en-Santerre. Il n'a pas encore 24 ans. Rédigé le 5 juillet par le lieutenant „chargé des détails“, officier de l'état civil, l'acte de décès est transcrit le 25 septembre 1916 sur le registre d'état civil de Quincé. Jean repose dans la nécropole de Lihons (Somme). Il est déclaré „Mort pour la France“^(?).

Contrairement aux pratiques usuelles, le monument aux morts de Quincé ne porte pas le nom de Jean Wolff, alors même qu'il y habitait avant de s'engager^(?). Par contre, sur le monument aux morts d'Aÿ-Champagne (Marne) où habitent Marie- Alexandrine, une soeur de Jean, et sa famille, figure le nom de Jean Wolf. Est-ce le Jean Wolff de Bettendorf ? C'est possible, mais invérifiable. Même l'orthographe différente ne permet pas de rejeter cette hypothèse car, dans les années 1920, alors que quasiment tous les 36 000 villes et villages de France font ériger un monument aux morts, les erreurs ne sont pas rares.

Philippe Berthelot
Petit-neveu de Jean Wolff
Mai 2018



² 279 volontaires luxembourgeois incorporés dans l'armée française meurent au combat pendant la 1ère guerre mondiale (source : base de données „Mémoire des hommes“ du Ministère français des armées).

³ Les noms de six autres soldats originaires de Quincé manquent également au monument aux morts.

D'LEIWIN LOY UM HAFF BREBSOM



D'Leit halen sech déi verschiddenst Déieren, mee et kann een sech kaum nach virstellen dass de Nicolas Brebsom vu Bettenduerf an den 1980er sech ee Léiw als Hausdéier gehalen huet.

D'Loy ass 1979 am Sennenger Zoo op d'Welt koom. Hat gouf deemools un ee Privatmann verkaf, deen de kleng Léiw awer immens schlecht versuecht a behandelt huet. Doropshin huet ee Bekannten beim Nicolas Brebsom ugefrot op hien de Léiw net op sengem Haff ophuele këint.

Dat klengt Déier huet missen vun onzählegem Zecken befreit ginn, gouf opgepäppelt an huet dunn tatsächlech hannert de Mauere vum Haff op der Kräizung Hauptstrooss/rue du Pont een neit Doheem fonnt. Eng Geneemegung huet een déi Zäit nach net gebraucht.

Séier hat d'Loy ee Spillkolleg fonnt, de Schéiferhond vum Haff. Déi zwee hate keng Berëierungsängscht a sinn dacks zesummen duerch den Haff gelaf. Och géigeniwwer dem Nicolas Brebsom war d'Loy zoutraulesch. Awer hie war nieft senger Groussmamm den eenzegen deen de Léiw méi no kommen gelooss huet. Si waren sech zeguer vertraut genuch, dass si matenee spille konnten. An och wann iwwert d'Joeren eng Partie Hiemer dru gleewen hu missen, war d'Loy ëmmer virsiichteg mat senger Pranken, esou dass hie ni eng Schrumm ofkrut.

Wou d'Loyche nach kleng war huet den Nicolas Brebsom hat zeguer heiansdo mat an den Duerf Café geholl, net ganz ongewollt fir d'Damme vum Turnveräin z'erféieren an e bëssen ze iergeren.



JULI

22.07.2018

WIKINGERSCHACH

› Grillchalet Bettendorf
Org. Indiacca Bettendorf

AUGUST

12.08.2018

FLOUMAART

› Rue de la Gare, Bettendorf
Org. Camping um Wirt

18.-19.08.2018

INT. AGILITYTURNIER

› Terrain de football, Gilsdorf
Org. HSV Sauerdall

SEPTEMBER

01.-02.09.2018

**KIERMES GILSDORF
HÄMMELSMARSCH**

Org. Musik Gilsdorf

07.09.2018

MOULENOWEND

› Centre Polyvalent Gilsdref
Org. FC Jeunesse Gilsdorf

08.-09.09.2018

**KIERMES BETTENDORF
HÄMMELSMARSCH**

Org. Pompjees-Musik Bettendorf

08.-09.09.2018

KIERMES BETTENDORF

› Grillchalet Bettendorf
Org. Club des Jeunes Bettendorf

14.09.2018

FLITTS DE BAL

› Parking Centre polyvalent
Gilsdorf
Org. Club des Jeunes Gilsdorf

16.09.2018

CHALLENGE RICH KETTMANN

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Fëscherclub „De Barw“ Gilsdorf

23.09.2018

KIERMES MOESTROFF

30.09.2018

THÉ DANSANT

› Centre sportif Bettendorf
Org. Chorale Ste Cécile Bettendorf

OKTOBER

06.10.2018

HAXEFEST

› Centre sportif Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

14.10.2018

CHAMBERWALEN

› Bettendorf/Gilsdorf/Moestroff

14.10.2018

WALAPÉRO

› Centre sportif Bettendorf
Org. Carpe Vitam

20.10.2018

GALAOWEND

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. DSB Bettendref

NOVEMBER

11.11.2018

BINGOOWEND

› Centre sportif Bettendorf
Org. Chorale Ste Cécile Bettendorf

25.11.2018

IVV WANDERUNG**SAUERDALL MARATHON**

› Centre sportif Bettendorf
Org. Wanderfrënn Bettendorf

DEZEMBER

02.12.2018

ADVENTSFEIER

› Centre polyvalent Gilsdorf
Org. Musik Gilsdorf

08.12.2018

ADVENTSFEIER

Centre sportif Bettendorf
› Pompjees-Musik Bettendorf

15.12.2018

UREGEN OWEND

› Grillchalet Bettendorf
Org. Pompjees-Musik Bettendorf

**DATUME VUN DE SENIORENTREFFE VUM GAART AN HEEM
GILSDORF:**

Gilsdorf Ecole fondamentale cycle 1: 12.09. / 10.10. / 14.11. / 12.12.2018
Sortieë vun der Kulturkommissioun: 04.10.2018

GENERALVERSAMMLUNG VUN DE VERÄINER

19.10.2018 › Indiacca Bettendorf › Centre sportif Bettendorf
26.10.2018 › Club des Jeunes Gilsdorf › Salle Club des Jeunes Gilsdorf
30.11.2018 › FC Bettendorf › Centre sportif Bettendorf



Administration communale
1 rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 80 25 92-22 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00–11h30, 14h00–18h45
MA, JE, VE: 8h00–11h30, 14h00–16h30
ME: fermé